



Метод обучающего чтения
ИЛЬИ ФРАНКА

ДЕСЯТЬ ПРИТЧ
НА КЛАССИЧЕСКОМ
СИРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Пособие подготовил Антон Киселев

ВКН

Москва

2022

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать сирийский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем

опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке.** Он скорее похож в этом

смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-сирийски — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, основательное знание грамматики не требуется — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно, зная всего лишь правила чтения и самые азы грамматики.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

Предисловие

Эта книга содержит десять оригинальных сирийских притч, многие из которых взяты из Пешитты — сирийской Библии. Тексты расположены в порядке возрастания объёма. Классический сирийский язык использовал три родственных письма — эстрангело, серто и несторианское письмо (все они пишутся справа налево). В этом пособии для набора текстов выбрано древнейшее из них — эстрангело. Подобно еврейскому и арабскому письму, эстрангело является консонантным письмом. Это означает, что на письме передаются все согласные и лишь некоторые гласные буквы. Другие гласные в подобных письменностях передаются с помощью огласовок. Однако письмо эстрангело их лишено, что усложняет чтение, вместе с тем делая его ещё увлекательнее! Ниже представлены буквы эстрангело в алфавитном порядке (читатели, знающие иврит, увидят почти все знакомые названия):

Название	Написание	Транскрипция
<i>алаф</i>	ا	ʾ
<i>бет</i>	ب	b, v
<i>гамал</i>	گ	g, ġ
<i>далат</i>	د	d, ḏ
<i>хе</i>	ه	h
<i>вав</i>	و	w
<i>зайн</i>	ز	z
<i>хет</i>	ح	ḥ
<i>тет</i>	ط	ṭ
<i>йод</i>	ي	y
<i>каф</i>	ك	k, <u>ḵ</u>
<i>ламад</i>	ل	l
<i>мим</i>	م	m
<i>нун</i>	ن	n
<i>семкат</i>	ص	s
<i>э</i>	ع	ʿ
<i>пе</i>	پ	p, f
<i>садэ</i>	س	ṣ
<i>коф</i>	ق	q
<i>реш</i>	ر	r
<i>шин</i>	ش	š
<i>тав</i>	ت	t, ṭ

У четырёх букв (*йод, каф, мем, нун*) существует два вида написания: неконечное (в таблице слева) и конечное (в таблице справа). У шести букв (*бет, гамаль, далат, каф, пэ* и *тау*) существуют смычное и щелевое чтения: например, буква *пэ* может произноситься как смычная (p) или щелевая (f). Вертикальная чёрточка, стоящая под буквой, означает то, что эта буква не читается. Точка над буквой может означать её смычное произношение, а точка под буквой — щелевое произношение. Кроме того, некоторые слова-омографы (в частности, грамматические формы) различаются с помощью тех же точек. Удвоение в письме эстрангело не передаётся, но нужно учитывать, что согласный в открытом слоге часто удваивается, если перед ним стоит краткий гласный. Служебные слова, состоящие из одной буквы, пишутся слитно со следующим словом, в транскрипции же они отделены дефисом.

אֵלָהָּ וְלַעֲמֹרָה

'atānā d-Vel'am

(Валаамова ослица)

וְעָמְרָה וְאֵלָהָּ עַל חֲמֹרָהּ בַּלַּיְלָהּ.

W-'etā 'alāhā 'al Bel'am b-lēlyā (и пришёл Бог к Валааму ночью; 'alāhā — бог; lēlyā — ночь).

וְעָמְרָה וְאֵלָהָּ לְחַפְזֵי אֲדָמָה וְיָצְאוּ מִן הַמִּדְבָּר.
וְעָמְרָה וְאֵלָהָּ לְחַפְזֵי אֲדָמָה וְיָצְאוּ מִן הַמִּדְבָּר.

W-'emar lēh (и сказал ему) 'en l-meqryāk 'etaw gavrē hālēn (если, чтобы позвать тебя, пришли люди эти; qrā — звать; gavrā — человек, мужчина) qum w-zel 'ammhon (встань и иди с ними; 'ezal — идти).

בַּלְהֹדֶת פֶּתְגָמָי דְאָמַרְנָא לְךָ חַוָּה וְעָמְרָה וְאֵלָהָּ עַל חֲמֹרָהּ בַּלַּיְלָהּ.

Balḥod petgāmā d-'āmar-'nā lāk haw 'ved (только по слову, которое я скажу тебе, так /то/ и делай = поступай по моему велению; petgāmā — фраза, высказывание; 'vad — делать).

וְעָמְרָה וְאֵלָהָּ עַל חֲמֹרָהּ בַּלַּיְלָהּ וְעָמְרָה וְאֵלָהָּ עַל חֲמֹרָהּ בַּלַּיְלָהּ.
וְעָמְרָה וְאֵלָהָּ עַל חֲמֹרָהּ בַּלַּיְלָהּ וְעָמְרָה וְאֵלָהָּ עַל חֲמֹרָהּ בַּלַּיְלָהּ.

W-qām Bel'am b-ṣafrā (и встал Валаам утром) w-'armi 'al 'atānēh (и взобрался на свою ослицу; 'atānā — ослица) w-'ezal 'am rawrvānē d-Mo'av (и ушёл с вельможами моавитскими).

וַיִּקַּם בִּלְעָם בַּצֹּהֵר, וַיַּעֲלֶה עַל הַחֲמֹר, וַיֵּצֵא מִן־מִדְבַּר מוֹאָב וַיֵּלֶךְ עִם־רֵעָיו הַמְּלָכִים מוֹאָבִים.
וַיֵּצֵא מִן־מִדְבַּר מוֹאָב וַיֵּלֶךְ עִם־רֵעָיו הַמְּלָכִים מוֹאָבִים.

W-'eṭḥammad ruḡzēh d-'alāhā 'law 'al d-'ezal (и разгневался гневом = страшно разгневался Бог на него за то, что он ушёл; ruḡzā — гнев) w-qām mala'kēh d-māryā v-'urhā (и встал ангел Господень на дороге; mala'kā — ангел; māryā — Господь) d-nehwē lēh sāṭānā (чтобы стать ему соперником = воспрепятствовать ему; sāṭānā — дьявол, соперник).

וַיִּזְעַם אֱלֹהִים בְּעַלְמֵהוּ, וַיִּקַּם אֱלֹהִים בְּעַלְמֵהוּ, וַיֵּצֵא מִן־מִדְבַּר מוֹאָב וַיֵּלֶךְ עִם־רֵעָיו הַמְּלָכִים מוֹאָבִים.
וַיֵּצֵא מִן־מִדְבַּר מוֹאָב וַיֵּלֶךְ עִם־רֵעָיו הַמְּלָכִים מוֹאָבִים.
וַיֵּצֵא מִן־מִדְבַּר מוֹאָב וַיֵּלֶךְ עִם־רֵעָיו הַמְּלָכִים מוֹאָבִים.
וַיֵּצֵא מִן־מִדְבַּר מוֹאָב וַיֵּלֶךְ עִם־רֵעָיו הַמְּלָכִים מוֹאָבִים.
וַיֵּצֵא מִן־מִדְבַּר מוֹאָב וַיֵּלֶךְ עִם־רֵעָיו הַמְּלָכִים מוֹאָבִים.
וַיֵּצֵא מִן־מִדְבַּר מוֹאָב וַיֵּלֶךְ עִם־רֵעָיו הַמְּלָכִים מוֹאָבִים.



וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֹסֶל וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֹסֶל, וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֹסֶל, וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֹסֶל.

W-hu rkiv 'al ḥmārēh (и он сел на своего осла /= ослицу; rkiv — садиться верхом) wa-trēn 'laymaw

‘ammēh (и двое его слуг /были/ с ним; *‘laytā* — юноша, слуга).

ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܠܘܝܐܢܐ ܠܘܝܐܢܐ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ
ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ

Wa-ḥzāt ‘atānā l-mala’kēh d-māryā (и увидела ослица ангела Господня; *ḥzā* — видеть) d-qā’em b-’urḥā w-saypēh šmiṭ w-’aḥīd b-’idēh (который стоял на дороге, меч его обнажён и взят его рукой = он держал обнажённый меч в своей руке; *saypā* — меч; *’idā* — рука).

ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ


Wa-stāt ‘atānā men ‘urḥā w-’ezzaṭ b-ḥaqlā (и отклонилась ослица от дороги и пошла в поле; *stā* — отклоняться; *ḥaqlā* — поле).

ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ

Wa-mḥāh Bel’am l-’atānā (и ударил Валаам ослицу; *mḥā* — бить) l-mastyuṭāh l-’urḥā (за то, что она отклонилась от дороги).

ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ
ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ ܠܘܝܐܢܐ ܕܡܝܢ

W-qām mala’kēh d-māryā va-švilā d-ḡarmā (и встал ангел Господень на тропинке виноградника; *švilā* — тропинка, дорожка) d-a-syāgā mekkā wa-syāgā mekkā (где/забор с одной стороны и забор с другой стороны = со всех сторон забор).

,māṣelē ʾiḥā mīṣw lē ʿabī aḡā 
 ḡāḡā ʾiḡā ʾāḡāḡā ʾiḡā ḡāḡā .māṣ
 ḡāḡā .māṣ ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā
 ḡāḡā .māṣ ḡāḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā
 ḡāḡā .māṣ ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā
 ḡāḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā
 ḡāḡā .māṣ

ḡāḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā
 .māṣ

Wa-ḡzāt ʾaṭānā l-malaʾkēh d-māryā w-ʾethavṣat b-ʾestā
 (и увидела ослица ангела Господня и прижалась к стене; *ʾestā* — стена).

.māṣ ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā

W-ʾawsef tuv l-memḡyāh (и он снова её ударил; *ʾawsef* —
 увеличить /в данном случае выражает повтор действия/).

ʾiḡā ḡāḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā
 ḡāḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā ʾiḡā
 .māṣ

W-ʾawsef malaʾkēh d-māryā wa-ʾvar (и опять ангел Гос-
 подень перешёл; *ʾvar* — *переходить*) **w-qām b-ʾatrā ʾalliṣā**
 (и встал в узком месте; *ʾatrā* — *место, страна*) **ʾaṭar**
d-layt ʾurḡā l-mestā lā l-yamminā w-lā l-semmālā

מנא עבדת לך ונחשבת מן חללי וצתם.

Mānā 'evdeṭ lāk da-mḥaytān hā tlat zavnin (что я тебе сделала, что ты ударил меня вот уже три раза?; *zavnā* — раз).

והוא אמר אליה על ונחשבת, כו.

W-'emar Bel'am l-'aṭānā: 'al d-vazzaḥt bi (и сказал Валаам ослице: за то, что ты насмехалась надо мной; *bazzaḥ* — насмехаться).

אלהו אמר לה, כעת נשפת מן חללי וצתם, הלא
הוא אמר לה.

W-'ellu 'it-wā saypā v-'iday (и если был бы меч в моих руках) **hāšā qāṭel-wēṭ lēk** (сейчас убил бы тебя; *qatal* — убивать).

והוא אמר לה על חללי וצתם.

W-'emrat 'aṭānā l-Vel'am (и сказала ослица Валааму).

למה אתה אומרת לי, הלא אתה יודעת ויחבבתיך כל ימי חייך
ועד הנה ואתה אומרת לי על חללי וצתם, הלא
עבדת לי וצתם.

Lā hwēt 'enā 'aṭānāk (разве не была я твоей ослицей) **dar-kiv 'att 'alay men ṭalyuṭāk wa-'dammā l-yawmānā** (на которой ты сидел со своего детства и до сих пор?; *ṭalyuṭā* — детство) **dalmā men mtom 'evdeṭ lāk hākannā** (разве я когда-либо поступала с тобой так?).

כעת ואל לך.

'emar lāh: lā (он ответил ей: нет).

Здесь только небольшой фрагмент книги.

*Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru>
в разделе «Тексты на сирийском языке, адаптированные по методу чтения*

Ильи Франка»